

№ 08/2-04-045-06-00

Договор

о сотрудничестве между
Филологическим факультетом Санкт-Петербургского государственного
университета, Россия

и
Гуманитарным факультетом Ниигатского университета, Япония

Филологический факультет Санкт-Петербургского государственного университета и Гуманитарный факультет Ниигатского университета заключают настоящий договор нижеследующего содержания с целью развития двустороннего сотрудничества между названными факультетами в области науки и образования.

1. Обе стороны, основываясь на принципах равенства и взаимной выгоды, осуществляют подготовку соответствующих мероприятий в рамках каждого из вышеназванных факультетов для сотрудничества исследователей и студентов.
2. Обе стороны осуществляют обмен научной информацией, специальной литературой и статьями в областях, к которым будет проявлен взаимный интерес.
3. Обе стороны, решая задачу развития исследований в гуманитарных науках в России и Японии, прилагают совместные усилия по выполнению задач в области науки и образования.

Настоящий договор о сотрудничестве составлен на русском и японском языках, и после его подписания обеими сторонами оба акта становятся действительными и хранятся у каждой из подписавших сторон.

Настоящий договор вступает в действие с момента его подписания. Каждая из подписавших сторон вправе прекратить действие данного договора, предварительно сообщив об этом партнеру в письменном виде за год до момента расторжения договора.


Подписи сторон

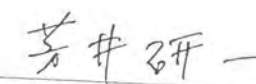

Филологический факультет
Санкт-Петербургского
Государственного университета

Гуманитарный факультет
Ниигатского университета

Декан
Филологического факультета

Декан
Гуманитарного факультета


проф. С. И. Богданов
« 07 » 07 2006


проф. Кэнъити Есии
« 20 » ИЮНЯ 2006


**Программа
обмена студентами между Филологическим факультетом
Санкт-Петербургского государственного университета, Россия
и Гуманитарным факультетом Ниигатского университета, Япония
на 2006/2007 – 2008/2009 учебные годы.**

В целях осуществления договора о сотрудничестве, заключенном между указанными факультетами (включая магистратуру Гуманитарного факультета Ниигатского университета) «20» июня 2006 года и всемерного развития двусторонних связей, а также развития и упрощения обмена студентами, обе стороны договорились о нижеследующем:

1. Каждая из сторон берет на себя обязательство принимать на учебу каждый учебный семестр не более двух студентов, прибывающих по обмену.
 - 1.1. Статус студентов, прибывающих по обмену, определяется соответствующими правилами принимающего факультета. Гуманитарный факультет Ниигатского университета принимает студентов, прибывающих по обмену, в качестве студентов-стажеров.
 - 1.2. Срок пребывания студентов, прибывающих по обмену, как правило, не должен превышать одного года.
 - 1.3. Студенты, пребывающие по обмену, должны обладать необходимым минимумом знаний языка страны принимающего факультета.
 - 1.4. Принимающий факультет предоставляет студентам, прибывающим по обмену, необходимые рекомендации и помощь по вопросам обучения, проживания и пребывания в стране прохождения стажировки.
 - 1.5. Плата за обучение и проверку знаний не взимается. Студенты, прибывающие по обмену, берут все остальные расходы на себя, включая питание, страховку и оплату учебных материалов.
 - 1.6. Стороны совместно определяют порядок сдачи экзаменов и зачетов студентами, прибывшими по обмену, на принимающем факультете.
 - 1.7. Студенты, прибывающие по обмену, имеют те же права, что и студенты одного с ними статуса принимающего факультета, включая право пользоваться всеми услугами и помещениями на тех же условиях, на которых ими пользуются студенты принимающего факультета в соответствии с существующими правилами.
2. Настоящая программа обмена студентами составлена на русском и японском языках и находится на хранении у каждой из подписавших сторон.
3. Настоящая программа обмена студентами вступает в силу с момента ее подписания. В дальнейшем, при обоюдном согласии, стороны вправе внести в программу поправки и изменения. Каждая из подписавших сторон вправе прекратить действие данной программы, предварительно сообщив об этом другой стороне в письменном виде за год до момента окончания действия программы.

Подписи сторон

Декан
Филологического факультета

проф. С.И.Богданов


2006 г.

Декан
Гуманитарного факультета

芳井 研一
проф. Кэнъити Есии

«20» июня 2006 г.





新潟大学人文学部とサンクト・ペテルブルグ大学
文学部との間における学生交換のプログラム
(2006/2007年度-2008/2009年度)

2006年 月 日に締結された上記機関（新潟大学大学院現代社会文化研究科を含む）の交流協定の目的を遂行し、発展させ、我々の両機関間の学生の交流を促進し、かつ容易にするために、両機関はここに以下のことを協定する。

1. それぞれの機関は、各教育年度における1セメスター当たり最大限2名の交換学生を相手機関から以下の条件で受け入れることとする。
 1. 1 交換学生の身分は、受け入れ機関の規則が定めるものとする。新潟大学人文学部は交換学生を非正規学生として受け入れる。
 1. 2 交換学生の受け入れ期間は、原則として1年以内とする。
 1. 3 交換学生は、受け入れ機関の教育に用いられる言語について、必要最低限度の能力を有することが望まれる。
 1. 4 受け入れ機関は、交換学生が学ぶ国における学習、生活、滞在に関する諸問題につき、交換学生に適切な紹介と援助を与える。
 1. 5 交換学生に関する検定料、入学料及び授業料は、相互に徴収しない。ただし、食費、保険料、教材費その他の諸費用は交換学生の負担とする。
 1. 6 両機関は、相手機関において取得した単位の認定手続きを相互に定める。
 1. 7 交換学生は、該当する身分を有する受け入れ機関の学生と同じ条件の下に、受け入れ機関のすべての施設を利用し、すべての利便を享受し、かつ受け入れ機関の定めるすべての規則に従う。
2. 本プログラムの正文は、日本語及びロシア語の2言語で作成され、両機関においてそれぞれ1部保有する。
3. 本プログラムは、その署名の時をもって効力を生ずる。その後、両機関は、相互の合意により、本プログラムを改正することができる。また、両機関は、本プログラムの終了期間まで1年間の予告期間において相手方にその旨を書面で通告することにより、本プログラムの効力を終了させることができる。

2006年 6月20日

芳井研

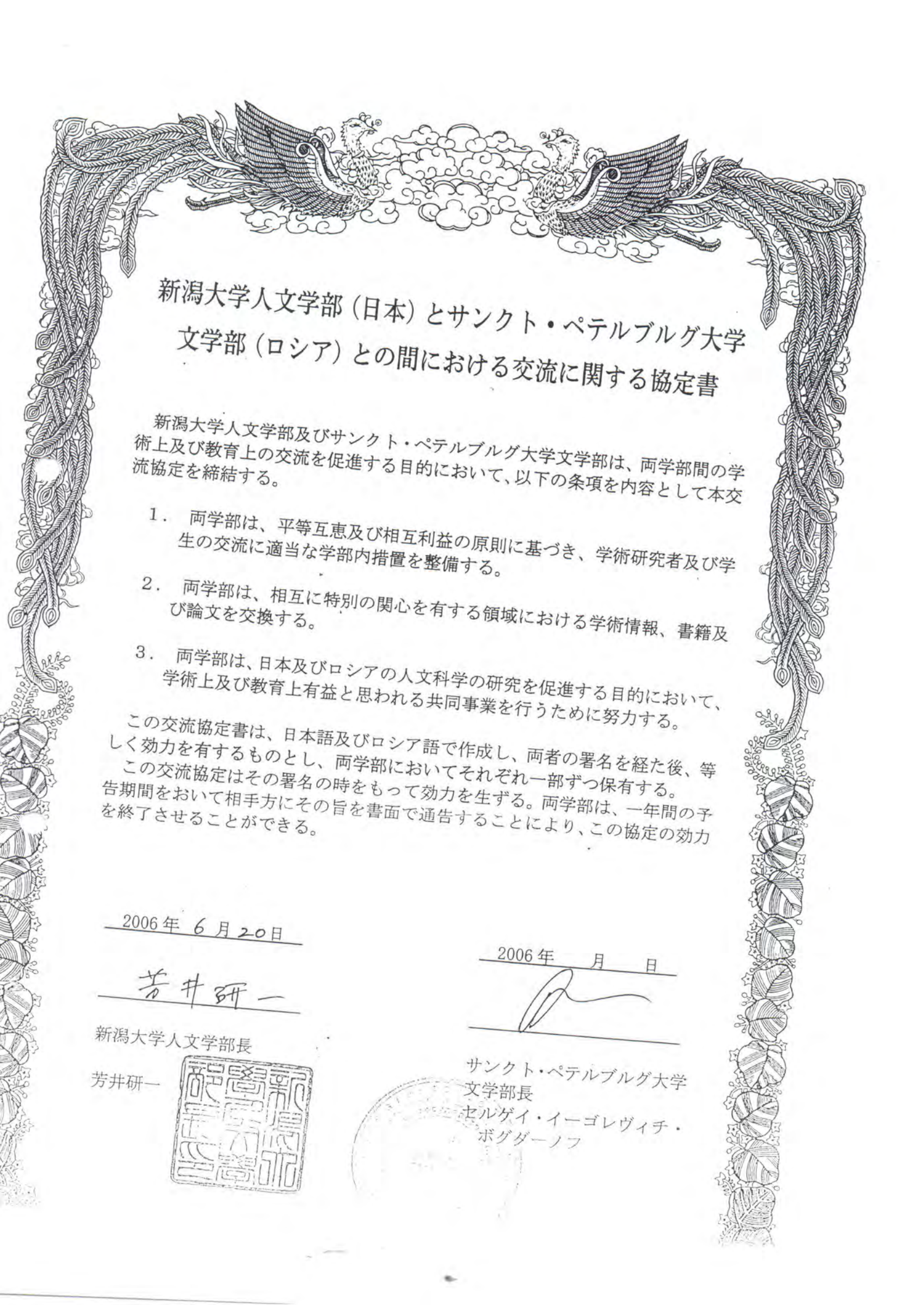
新潟大学人文学部長

芳井研一



2006年07月07日

サンクト・ペテルブルグ大学
文学部長
セルゲイ・イーゴレヴィチ・
ボグダーノフ



新潟大学人文学部（日本）と Санкт・ペテルブルグ大学 文学部（ロシア）との間における交流に関する協定書

新潟大学人文学部及び Санкт・ペテルブルグ大学文学部は、両学部間の学術上及び教育上の交流を促進する目的において、以下の条項を内容として本交流協定を締結する。

1. 両学部は、平等互恵及び相互利益の原則に基づき、学術研究者及び学生の交流に適切な学部内措置を整備する。
2. 両学部は、相互に特別の関心を有する領域における学術情報、書籍及び論文を交換する。
3. 両学部は、日本及びロシアの人文科学の研究を促進する目的において、学術上及び教育上有益と思われる共同事業を行うために努力する。

この交流協定書は、日本語及びロシア語で作成し、両者の署名を経た後、等しく効力を有するものとし、両学部においてそれぞれ一部ずつ保有する。この交流協定はその署名の時をもって効力を生ずる。両学部は、一年間の予告期間において相手方にその旨を書面で通告することにより、この協定の効力を終了させることができる。

2006年 6月 20日

芳井研一

新潟大学人文学部長

芳井研一



2006年 月 日

Санкт・ペテルブルグ大学
文学部長

セルゲイ・イーゴレヴィチ・
ボグダーノフ

